



# **MÉDIATION ARTISTIQUE ET RENCONTRE INTERCULTURELLE**

## **• ÉTUDE •**

Recenser, documenter et comprendre les interventions artistiques et  
culturelles avec les groupes en francisation  
au cégep de Saint-Laurent

Monica Meza Giron

Eva Quintas

Novembre 2019

# TABLE DES MATIÈRES

---

1. Mise en contexte	3
2. Les programmes Francisation et Tremplin DEC	
2.1. Les programmes	5
2.2 Les équipes	6
3. Les activités culturelles	
3.1 Catégorisation par niveau d'intervention	8
3.2 Catégorisation par objectifs prédominants	11
4. Les faits saillants	13
5. Conclusion et recommandations	16
5.1 Enjeux clés	17
Annexes	
Annexe 1 : Liste des activités	19
Annexe 2 : Liste des partenaires	24
Annexe 3 : Liste des activités par niveau d'intervention	26
Annexe4 : Liste des activités par objectifs	27
Annexe 5 : Questionnaire des entretiens	28
Bibliographie	29
Équipe	29

# 1. MISE EN CONTEXTE

C'est lors de l'atelier ARTENSO 101, organisé au cégep de Saint-Laurent en mars 2019, que des enseignant.e.s, des professionnel.le.s, et des partenaires ont fait valoir leur volonté de travailler ensemble, entre autres sur des projets en lien avec des rencontres interculturelles.

Il a été constaté qu'il existe, au Cégep, un important volet de pratique en médiation culturelle répondant à des finalités de socialisation et de participation citoyenne. Un ratio de ces activités s'adresse aux étudiant.e.s de la francisation et du Tremplin DEC pour immigrants allophones. En outre, le Cégep propose de nombreuses activités culturelles et interculturelles rattachées à des initiatives spécifiques ou récurrentes, telles les semaines thématiques. Ces activités sont disponibles à l'ensemble de la communauté collégiale. Mises sur pied principalement par les services à la vie étudiante et la francisation, elles sont à l'image des étudiant.e.s et se veulent un outil de sensibilisation à l'éducation citoyenne. Toutefois, ces activités restent peu documentées et peu connues de l'ensemble de la communauté collégiale. Ce document, produit par le centre ARTENSO, est une première initiative pour recenser, documenter et comprendre les interventions artistiques et culturelles s'adressant aux étudiant.e.s de francisation et du Tremplin DEC.

## Méthodologie

La méthodologie repose essentiellement sur des entretiens réalisés au printemps 2019 avec trois conseillères pédagogiques qui ont été au cœur des activités réalisées au cours des neuf dernières années (2010-2019). Les entretiens ont été complétés par une revue du matériel disponible lié aux projets. Lors des rencontres, les conseillères ont remis des documents décrivant les programmes pédagogiques, des photographies<sup>1</sup>, des recueils de texte<sup>2</sup> et un lien vers un blogue<sup>3</sup>. Ces informations ont permis de faire une analyse complémentaire et de mieux contextualiser les propos des répondantes.

---

<sup>1</sup> Photographies : en plus de rendre compte de la nature de la participation, elles permettent de mieux visualiser certaines activités, comme *l'Arbre à mots*.

<sup>2</sup> Recueils de texte : il s'agit principalement de textes réalisés pour le journal *Coup de plume*, le marathon d'écriture (organisé par le CARI Saint-Laurent, partenaire externe) et les projets d'écriture *Quelle Amérique ?* et *À ton endroit*.

<sup>3</sup> Blogue : création de Céline Hernu, le blogue répertorie les activités du programme de francisation entre juin 2010 et janvier 2014. <http://francisaction.over-blog.com/>

Les personnes rencontrées sont :

1. **Cécile Hernu**, conseillère pédagogique en francisation de 2009 à 2016, et conseillère pédagogique au Tremplin DEC de 2016 jusqu'en juin 2019.
2. **Rosine Sicignano**, conseillère pédagogique en francisation de 2016 à juin 2019, et conseillère pédagogique au Tremplin DEC depuis juin 2019.
3. **Ariane Bureau**, conseillère pédagogique aux services à la vie étudiante et au volet interculturel depuis 2001.

Par le biais d'entrevues individuels semi-dirigés, les conseillères ont répondu à 19 questions ouvertes et prédéterminées. Certains aspects ont été approfondis dans le but de préciser des informations. En amont des rencontres, Cécile Hernu et Rosine Sicignano ont rédigé des listes d'activités à partir desquelles il a été possible de proposer des regroupements ciblés.

En conclusion, le document propose quelques pistes de recommandations autour de trois actions clés :

- la mobilisation des étudiant. e. s;
- la communication avec les parties prenantes;
- la valorisation des projets.



## 2. LES PROGRAMMES

### FRANCISATION ET TREMPLIN DEC

#### 2.1 LES PROGRAMMES

Le programme de francisation s'adresse aux personnes immigrantes résidant au Québec depuis moins de cinq ans et a pour objectif d'amener ces personnes à apprendre le français pour faciliter leur intégration à la société d'accueil. Ces cours de français à temps complet sont offerts à la formation continue en vertu du Programme d'intégration linguistique pour les immigrants du ministère de l'Immigration, de la Diversité et de l'Inclusion (M.I.D.I). Le Cégep reçoit donc des étudiant.e.s inscrit.e.s à un programme gouvernemental, ayant une connaissance très limitée de la langue française. Durant la formation, des périodes sont dégagées pour permettre aux étudiant.e.s de participer aux activités socioculturelles conçues ou soutenues par la conseillère pédagogique du programme. Ils, elles ont aussi la possibilité de participer aux activités mises en place par les services à la vie étudiante.

#### En bref — Programme de francisation

- **Durée** : 1 an divisé sur 4 sessions en continu (11 semaines)  
1) Août à novembre, 2) Novembre à février, 3) Février à avril, 4) Avril à juillet
- **Groupes** : 15 groupes de 20 étudiants (en moyenne)
- **Intervenants** en lien avec les activités socioculturelles (en moyenne) :  
1 conseillère pédagogique, 1 animateur pour 2 à 3 groupes, 1 agent d'intégration pour 1 à 7 groupes
- **Enseignants** (en moyenne) : 15 enseignants de français langue seconde.

Le programme du Tremplin DEC est une suite optionnelle aux classes de francisation. Le parcours s'adresse aux étudiant.e.s allophones ayant un bon niveau de français, et qui souhaitent compléter des cours préalables à l'admission dans un programme d'études ou explorer certains programmes afin de préciser leur choix. Ce programme intensif se déploie sur une durée de 19 semaines. Des activités culturelles sont développées à l'initiative de la conseillère pédagogique associée au programme. Cette dernière tient compte du cursus scolaire et les projets sont principalement conçus autour du champ de la littérature québécoise.

Pour cela, la collaboration des enseignant.e.s de la formation régulière est indispensable, et leur expertise valorisée : ce sont les premiers partenaires dans l'accomplissement et la réussite des activités culturelles.

### En bref — Programme Tremplin DEC

- **Durée** : 19 semaines — cheminement à temps plein
- **Groupes** : 8 cohortes de 20 étudiants par année scolaire (en moyenne)
- **Intervenants** en lien avec les activités socioculturelles (en moyenne) :  
1 conseillère pédagogique
- **Enseignants** (en moyenne) : Enseignants de littérature au collège.

## 2.2 LES ÉQUIPES

### Conseillère pédagogique : une ressource clé

Les deux programmes comptent sur l'apport d'une conseillère pédagogique dédiée. Cette ressource connaît très bien le programme et elle est attentive à l'acquisition de compétences par les étudiant.e.s. Ainsi, les activités sont souvent créées en fonction de ces objectifs pédagogiques.

Le journal *Coup de Plume*, qui regroupait des textes produits par les étudiant.e.s de francisation, en est un excellent exemple. La mise en page du journal a été réalisée par un étudiant en francisation qui pratiquait le métier d'infographe dans son pays d'origine.

La conseillère pédagogique occupe aussi un rôle de soutien et contribue à la mise en œuvre des activités socioculturelles et de médiation culturelle. En bref, ces activités encouragent les étudiant.e.s à utiliser la langue française comme outil de communication dans des contextes familiers. Par exemple, dans le cadre du projet *Correspondance intergénérationnelle*, les participant.e.s devaient entamer des échanges de lettres manuscrites avec des personnes âgées du centre ABC, puis conclure avec une rencontre réelle. Les acquis en lien avec la langue se développent à travers la lecture, l'écriture et la conversation. La majorité des activités mises en œuvre par la conseillère pédagogique sont des occasions pour découvrir la culture locale et créer des échanges interculturels, comme pour *La Fête d'Halloween* et *l'Érablière urbaine*.

La conseillère occupe un rôle d'agente de liaison, responsable de la logistique et coordonnatrice générale des projets. Elle s'assure de communiquer rapidement les informations nécessaires aux partenaires, aux groupes, aux enseignant.e.s et elle représente le programme.

La conseillère tient compte des obstacles auxquels des étudiant.e.s face à l'apprentissage d'une nouvelle langue et d'une nouvelle culture. Pour chaque projet, elle se questionne « sur l'intérêt et l'apport pour l'ensemble des étudiants lorsqu'ils assistent<sup>4</sup> » à une nouvelle activité.

La conseillère peut faire appel à son équipe d'animateurs et d'agents d'intégration sous sa supervision. Les animateurs sont responsables d'élaborer des activités cohérentes avec les objectifs du programme et de soutenir les projets existants. Les agents d'intégration accompagnent quant à eux les groupes de manière plus étroite. Il est important de mentionner leur présence active lors du déroulement des activités et parfois en amont, dans leur conception. Cette récolte de données a été faite uniquement auprès des trois conseillères pédagogiques; une deuxième étape pourrait inclure des entretiens avec les équipes élargies.

## Des réalités complexes

Il est important de spécifier que les réalités différentes des étudiant.e.s en francisation et au Tremplin DEC. L'étudiant.e en francisation doit construire ses repères et apprendre une nouvelle langue pour devenir autonome au quotidien. Elle est limitée dans sa communication et son apprentissage du français est parfois ardu. Récemment arrivée, elle doit aussi composer avec des enjeux d'intégration au quotidien.

De son côté, l'étudiant.e du Tremplin DEC a acquis certaines aptitudes linguistiques et elle est capable de formuler plus aisément ses besoins en français. De ce fait, elle est plus apte à comprendre les subtilités de la langue et de la culture d'ici.

En francisation, l'approche « ludique » des interventions vise à favoriser la découverte de la culture québécoise à travers l'expression des étudiant.e.s qui « osent » s'exprimer en français. Au Tremplin DEC, les activités sont davantage des rencontres avec les champs de la littérature et de l'écriture. L'étudiant.e y renforce ses acquis et développe une habitude de réfléchir en français.



---

<sup>4</sup> Tiré de l'entretien avec Rosine Sicignano, conseillère pédagogique à la francisation.

### 3. LES ACTIVITÉS

Les activités artistiques, culturelles et socioculturelles offertes aux étudiant.e.s en francisation et au Tremplin DEC sont conçues en adéquation avec divers besoins identifiés par les conseillères pédagogiques. Toutefois, dans l'idéation et la réalisation des projets, ces dernières font part de deux questionnements qui reviennent de façon récurrente : celui de la participation et celui de la pertinence.

**1) Comment inclure les étudiant.e.s dans les activités et avec quel degré d'intervention ?**

**2) À quels objectifs spécifiques répondent les activités ?**

En tentant d'établir une première classification des activités, deux catégories typologiques se sont imposées à partir de ces questionnements. Ces regroupements permettent de dégager une compréhension plus fine des interventions et de tracer quelques retombées des projets. La liste complète des activités se trouve en annexe.

<b>Les activités en nombre</b>		
34 projets répertoriés : 28 en francisation et 6 au Tremplin DEC		
<b>17</b>	<b>12</b>	<b>5</b>
Activités <b>ponctuelles</b>	Activités <b>récurrentes</b> reprises plus de 3 fois	<b>Nouvelles</b> activités avec une forte probabilité d'être reprises à la cohorte suivante.

#### 3.1 PREMIÈRE CATÉGORIE :

##### NIVEAU D'INTERVENTION DU PARTICIPANT

Cette première segmentation examine le degré d'intervention des étudiant.e.s participant aux projets. La participation peut ici être comprise selon les différents degrés d'action (ou d'inaction) dans l'expérience de la pratique culturelle, allant de la simple réception, à la collaboration et à la cocréation (Fourcade, 2014). Trois niveaux de participation/d'intervention sont ici proposés, à la lumière des activités répertoriées.

## Niveaux d'interventions des participant.e.s : 1) spectateur, 2) participant et 3) collaborateur

- 1) Intervention passive de la part de l'étudiant.e qui porte un rôle de **spectateur**. Il, elle est dans un état de réception : elle observe, reçoit et absorbe les informations transmises lors de l'activité.

Par exemple : assister à une projection de film lors de l'activité *Projection de Québec Cinéma*. La personne participante n'a pas de possibilité d'intervention lors de la présentation du film et dans le déroulement de l'activité.

- 2) Intervention active de l'étudiant.e, invité.e à devenir **participant** et donc à créer un ou des liens éphémères lors du déroulement de l'activité, dans un cadre prédéfini. En amont, des explications lui sont offertes : ce qui est attendu de sa part et les consignes à respecter pour le fonctionnement de l'activité.

Par exemple : lors de l'activité *Marathon d'écriture*, l'étudiant.e produit un texte. En amont, l'enseignant.e prépare l'étudiant.e et lui explique le déroulement de l'activité. Lors de la journée de l'activité, elle est accompagnée par ses pairs, son enseignant.e et d'autres intervenant.e.s. Pour finir, les textes sont rassemblés dans un recueil. Cet objet souligne sa participation.

- 3) Intervention plus complexe qui s'approche du principe de l'engagement; l'activité est possible si l'étudiant.e accepte de devenir **collaborateur**, en contribuant à la réalisation d'un ou plusieurs volets du projet. Ses observations sont prises en considération lors de la réalisation.

Par exemple : lors de l'activité *Classe choc*, l'étudiant.e doit préparer un petit cours de langue et le transmettre. Sans sa participation, l'atelier n'a pas lieu. Le projet voulait sensibiliser les membres du personnel collégial aux réalités interculturelles et aux difficultés d'apprendre une nouvelle langue.

<b>Regroupement 1 : NIVEAU D'INTERVENTION DU PARTICIPANT</b>		
<b>Nombre total des activités</b> : 34 (2 activités sont communes aux deux formations) 28 en francisation et 5 au Tremplin DEC. Voir l'annexe 3 pour la classification des activités en détail		
<b>En francisation</b>		
Spectateur : 2	Participant : 22	Collaborateur : 4
<b>Au Tremplin DEC</b>		
Spectateur : 2	Spectateur : 4	Collaborateur : 0

Nous notons une concentration d'activités où l'étudiant.e est appelé.e à interagir dans un certain cadre comme participant.e. Le niveau spectateur est plutôt faible. Comme le souligne la conseillère pédagogique Rosine Sicignano : « L'étudiant doit se rendre compte qu'il est capable d'agir en français et d'agir dans la culture locale. Le développement va au-delà de l'acquisition de la langue ».

En adoptant la posture du participant, l'étudiant.e utilise ses connaissances de la langue et se rend mieux compte de son propre avancement. Dans la posture du spectateur, il est plus difficile d'évaluer cette progression ou de confirmer ses acquis. Les activités où l'étudiant.e occupe le rôle de collaborateur est une avenue intéressante à développer. Par exemple, Rosine Sicignano voyait la possibilité d'intégrer les étudiant.e.s aux préparatifs de la fête de la Saint-Jean : « Ils ont la possibilité de s'impliquer, de proposer et d'organiser des activités. Ils s'investissent ».

Au Tremplin DEC, il semble plus difficile de concevoir des activités où les étudiant.e.s occupent un rôle plus actif. Cela s'explique notamment par la période relativement courte de la formation (19 semaines) et l'objectif du programme qui est essentiellement de renforcer la dimension de l'écrit.



### 3.2 DEUXIÈME CATÉGORIE :

#### LES OBJECTIFS PRÉDOMINANTS DE L'ACTIVITÉ

Cette catégorie repose sur les principaux objectifs formulés par les conseillères pédagogiques lors de la conception des activités. **Les objectifs sont : 1) acquérir de nouvelles compétences; 2) découvrir des pratiques culturelles; 3) favoriser des échanges interculturels; 4) développer la participation aux activités culturelles.**

En tenant compte des particularités des programmes, les conseillères pédagogiques se basent sur les besoins des étudiants pour proposer et réaliser les activités. Par exemple, *Bénévolat par les pairs* met en relation les étudiants plus anciens avec les nouveaux. L'étudiant.e plus expérimenté.e partage ses connaissances et adopte de l'empathie face aux difficultés de la personne nouvelle apprenante. D'autres projets se construisent en lien avec la saison de l'année, par exemple la *Fête de l'Halloween*. Et d'autres sont des opportunités proposées par des partenaires externes, comme l'activité *Rendre le théâtre abordable*. Ce projet ponctuel est une initiative d'un enseignant du collège qui a proposé de faire découvrir le théâtre québécois aux étudiant.e.s en francisation. Par l'étude d'une pièce et en jouant des extraits, les étudiant.e.s se sont immergés dans la langue et la culture d'ici.

<b>Regroupement 2 : LES OBJECTIFS PRÉDOMINANTS DE L'ACTIVITÉ</b>			
<b>Nombre total des activités : 34</b> (2 activités sont communes aux deux formations)			
28 en francisation et 5 au Tremplin DEC.			
Voir l'annexe 4 pour la classification des activités en détail			
<b>En francisation</b>			
<b>5 activités</b> Acquérir de nouvelles compétences	<b>7 activités</b> Découvrir des pratiques culturelles	<b>9 activités</b> Favoriser des échanges interculturels	<b>7 activités</b> Développer la participation aux activités culturelles
<b>Au Tremplin DEC</b>			
<b>2 activités</b> Acquérir de nouvelles compétences	<b>1 activité</b> Découvrir des pratiques culturelles	<b>1 activité</b> Favoriser des échanges interculturels	<b>2 activités</b> Développer la participation aux activités culturelles

Ces deux regroupements permettent de voir l'apport des activités artistiques, culturelles et socioculturelles dans le cursus scolaire en francisation. Si la pertinence des arts et de la culture semble centrale dans le cheminement en francisation, les objectifs sont diversifiés.

Selon Cécile Hernu, conseillère à la francisation et par la suite au Tremplin DEC, l'approche en francisation « doit être ludique ». Elle permet de mettre en confiance l'étudiant avec la langue et la culture d'accueil. Tandis qu'au Tremplin DEC, les activités « doivent servir les cours » et la place de la littérature y est centrale

Elles confirment les acquis et permettent de développer de nouvelles connaissances de la langue dans son contexte culturel. La transmission des savoirs est au cœur des projets et les activités doivent s'adapter au niveau d'aisance de l'étudiant.e. Selon Cécile Hernu :

*L'objectif général est de servir le cours en utilisant la littérature. L'objectif secondaire est d'aller à la rencontre de la population et des enseignants du régulier. Peu à peu, les étudiants comprennent le système d'enseignement d'ici. C'est un moyen de les mettre en contact avec des auteurs francophones.*

Au-delà d'un enrichissement du parcours scolaire, ces activités sont également décrites par les conseillères pédagogiques comme un moyen d'accompagner l'intégration des étudiants dans la société québécoise. Selon Rosine Sicignano :

*L'objectif général est l'intégration (des étudiant e s) dans la société québécoise, pour leur faire comprendre, connaître et aimer la culture d'ici. Aussi de les encourager à devenir un acteur social capable de participer en français et dans la culture locale. Il existe des objectifs spécifiques à certains projets tels que celui de créer un lien entre sa culture et la culture d'accueil, par exemple en partageant sa gastronomie.*



## 4. LES FAITS SAILLANTS

Tel que mentionné dans la méthodologie, les trois conseillères pédagogiques ont répondu à un questionnaire de 19 questions ouvertes regroupées sous 7 catégories :

- 1) **Vision d'ensemble;** 2) **Processus d'élaboration des projets;** 3) **Partenaires,** 4) **Documentation et archivage;** 5) **Enjeux;** 6) **Financement** et 7) **Recommandations.**

Voici les faits saillants issus de l'analyse des entretiens.

### 1) **Vision d'ensemble**

FRANCISATION : En moyenne, entre 8 à 12 activités sont réalisées au cours d'une année. Elles peuvent se définir en fonction de leur envergure. Il faut 2 à 3 semaines de préparation pour la réalisation d'un petit projet et entre 8 à 10 semaines pour celui d'un plus grand. L'idée d'origine des projets est variable : elle provient généralement de la conseillère, mais le porteur peut aussi être l'enseignant.e, l'étudiant.e, ou un partenaire externe du collège.<sup>5</sup> L'approche est ludique et vise l'intégration socioculturelle.

TREMPLIN DEC : Sont réalisés essentiellement de petits projets pédagogiques avec un temps de préparation de 2 à 3 semaines. L'enseignant.e est le porteur principal. Chaque groupe aura son propre projet et les thématiques pourront être partagées entre les cohortes. L'objectif ici est de valoriser la littérature et de développer une compréhension personnelle du français.

### 2) **Processus d'élaboration des projets**

Autant pour la francisation que le Tremplin DEC, l'étape de la conception débute le plus tôt possible. « Il faut débiter en début de session ou durant la mi-session précédente ». L'implantation se fait graduellement. D'abord il faut rejoindre le ou les partenaires et enchaîner avec l'étape de la mobilisation. Les étudiant.e.s sont informé.e.s le plus rapidement possible pour susciter leur curiosité et leur donner des moyens pour comprendre le contexte culturel. « L'étudiant sera plus enthousiaste et outillé pour participer s'il connaît le projet et sa finalité ».

---

<sup>5</sup> Voir l'annexe 2 pour la liste complète des partenaires

### 3) Le partenaire et son positionnement

Le rôle du partenaire est central et sa fonction est multiple. Parfois coordonnateur, responsable ou agent ressource, il ne sera jamais un simple commanditaire. En un mot, il est le cœur du projet. Il connaît les particularités des activités et leurs objectifs. La liste des partenaires des activités recensées dans ce document se trouve à l'annexe 2.

### 4) Documentation et archivage

Il n'existe pas de protocole de documentation ou d'archivage. Le manque de temps est la principale raison mentionnée par les répondantes. Elles garderont certains documents liés aux activités, des recueils de texte, des photographies ou des communiqués. À noter que Cécile Hernu a créé un blogue<sup>6</sup> sur une période de quatre ans pour pouvoir partager avec les étudiant.e.s et son équipe les contenus des ateliers. À présent, ce site est devenu une sorte d'archive. Il a été très utile dans le cadre de ce premier chantier de recensement.

### 5) Enjeux

En francisation et au Tremplin DEC, les principaux enjeux pour la mise en œuvre des projets sont nommés ainsi : **le manque de temps; l'absence de ressources financières; la complexité de la logistique au collège;** le long processus de la **mobilisation** et **la difficulté de communiquer directement avec les étudiant.e.s**, sans dépendre de l'enseignant.e.

Il faut également mentionner un sentiment de **méconnaissance de la francisation** de la part de la communauté collégiale. Mme Sicignano explique :

*La francisation est un petit monde dans l'univers du Cégep. Notre calendrier et l'ensemble de l'agenda ne correspondent pas à celui du collège. Nous avons des sessions de onze semaines qui s'enchaînent. Nous n'avons pas l'horaire du régulier, aucune pause commune lors du midi. Nos professeurs ne sont pas des professeurs du Cégep, mais du ministère de l'Immigration. Malgré la permanence des enseignants, on ressent l'absence de liens avec le Cégep.*

---

<sup>6</sup> Adresse du blogue de Mme Hernu : <http://francisaction.over-blog.com/>

## 6) Financement

Avant 2015, le programme de francisation percevait un montant du M.I.D.I pour réaliser des activités d'intégration, par exemple la sortie à la cabane à sucre ou l'organisation de la fête de la Saint-Jean. Depuis, il est plus difficile de soutenir la réalisation de projets particuliers, car ils n'ont plus de budget dédié.

La Direction des études du Cégep assume certaines dépenses, dans la mesure où les activités sont une composante de la réussite du programme.

Au Tremplin DEC, il n'y a pas de montant dédié aux activités culturelles, car elles ne sont pas officiellement incluses dans le cursus scolaire. Les projets interculturels générés par les services de la vie étudiante sont assumés via un budget du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur (M.E.ES).

## 7) Recommandations

Il faut débiter les démarches le tôt possible, planifier le budget s'il y a lieu, travailler en équipe et inclure les partenaires clés rapidement. L'implication des étudiant.e.s, des enseignant.e.s et des animateurs est déterminante pour assurer la mobilisation. Il ne faut pas perdre de vue à qui s'adressent ces activités : « à des étudiants qui ont besoin d'être exposés à la culture d'ici », mentionne Cécile Hernu.

En somme, il existe plusieurs éléments clés communs à tenir en compte ans la réalisation de projets de médiation culturelle dans un contexte d'interculturalité : **la connaissance et le partage des objectifs, la clarté du processus d'élaboration, la valorisation du rôle des parties prenantes partenaire et la préparation des étudiant.e.s** aux activités à venir. Ces activités sont des périodes de découverte et d'échange en français, à travers la culture locale. Toutefois, il est important de considérer les différences des cohortes pour mieux adapter les activités, notamment en tenant compte du calendrier scolaire et du niveau d'aisance de l'étudiant.e avec la langue. La conseillère pédagogique doit être une personne capable de composer avec l'ensemble de ces facteurs. Elle devra développer des activités qui répondent aux besoins de sa population étudiante.

## 5. CONCLUSION

Ce premier recensement a permis de cerner les activités de médiation culturelle au sein des programmes de francisation au cégep de Saint-Laurent. Dénombrer 34 activités réalisées au cours des 9 dernières années témoigne de l'intérêt de créer des espaces de communication et de rencontre interculturelle. Les arts et la culture jouent un rôle central de facilitation entre la langue, le contexte d'accueil et les étudiant.e.s immigrant.e.s. La langue est un outil, l'activité de médiation devient un espace où l'étudiant.e peut vivre des expériences artistiques et culturelles en étant accompagné.e. Les activités telles *Classes chocs*, *Valoriser le travail en région* et *Le Jardin* ont notamment permis de créer ces lieux et de faire surgir des rencontres improbables.

Il est important de souligner l'enthousiasme des parties prenantes à pouvoir contribuer ou participer aux activités d'animation socioculturelle et de médiation culturelle. Cependant, il n'y a pas de méthode ou d'outil pour évaluer les retombées des projets; il est impossible actuellement de quantifier ou qualifier leur finalité. L'évaluation serait un exercice à mettre en place, pour actualiser l'offre actuelle des projets, et légitimer les activités auprès du collège et des pouvoirs publics.

Il est à noter que ce portrait reste partiel, car il s'agit du point de vue des principales instigatrices des activités socioculturelles sur une période déterminée. Il serait intéressant, dans un deuxième temps, de poursuivre ce recensement en sondant les autres acteurs, animateurs, enseignants, agents d'intégration et étudiant.e.s pour avoir une vision élargie des retombées des activités.

Trois enjeux clés ressortent de l'analyse des entretiens pour lesquels sont proposées des recommandations :

1. la mobilisation des étudiant. e. s;
2. la communication avec les parties prenantes;
3. la valorisation des projets.

## 5.1 ENJEUX CLÉS

### a) La mobilisation

La capacité de mobilisation est le premier élément garant de la réussite des activités. Cela concerne tout le monde, les enseignant.e.s, les étudiant.e.s, les partenaires et les conseillères pédagogiques. Sans mobilisation, il n'y a pas de projet. Une action qui semble simple et qui pourtant exige temps et investissement. Il est important de prendre le temps de connaître le milieu et à la communauté à laquelle on veut s'adresser.

**Recommandation** : l'étape de la mobilisation gagnerait à être mieux connue par toutes les parties prenantes. Un moyen est justement d'inclure les étudiant.e.s en amont du processus, soit à la base même de la conception et de la mise en œuvre. Ils deviendraient ainsi les premiers ambassadeurs du projet à venir. Il n'existe pas de formule parfaite pour la mobilisation, mais l'information continue et les échanges directs entre les personnes peuvent être priorités.

### b) La difficulté de communiquer directement avec les étudiant.e.s

Afin d'inviter les étudiant.e.s en francisation à participer à des activités culturelles, il est nécessaire de passer par la conseillère pédagogique du programme. Cette dernière n'a pas d'outil virtuel pour communiquer directement avec les étudiant.e.s. Elle doit donc s'adresser à l'enseignant.e à chaque initiative.

**Recommandation** : une consultation pourrait être faite auprès des étudiant.e.s et enseignant.e.s pour comprendre que serait le meilleur moyen de communication; est-ce qu'un espace physique/babillard pourrait, par exemple, être prévu à cet effet ?

### c) La méconnaissance des programmes

Si les programmes de francisation et du Tremplin DEC sont peu connus de la communauté collégiale, les activités d'animation et de médiation culturelle le sont encore moins. La diversité et l'offre culturelle du Cégep témoignent de la vivacité de la communauté, mais ne correspondent pas toujours aux besoins des apprenant.e.s de la langue française.

Il faut tenir compte que les étudiant.e.s de ces deux programmes ne sont pas toujours totalement outillé.e.s pour déchiffrer les offres culturelles. En maîtrise partielle de la langue et des codes culturels, les étudiant.e.s sont souvent isolé.e.s, devant construire de nouveaux repères.

**Recommandation :** des mécanismes de communication peuvent être mis en place pour sensibiliser au statut quelquefois précarisé et souvent complexe de ces personnes immigrantes, en situation d'apprentissage. Une piste est de travailler des projets culturels plus intégrés et qui jumèlent étudiant.e.s des programmes réguliers et de la francisation. L'idée est d'aller plus loin que des séances d'échange de langue pour proposer de travailler conjointement la conception même des projets. Cela exige plus de temps et de réviser les processus organisationnels, mais l'option serait gagnante à moyen et long terme.



# ANNEXES

## ANNEXE 1 LISTE DES ACTIVITÉS

Cette liste regroupe les 34 activités, divisées en trois types de périodicité : ponctuelle, récurrente et nouvelle. Une courte description des activités est présentée au tableau suivant.

17 activités ponctuelles	12 activités récurrentes	5 nouvelles activités (2017-18)
<b>Francisation</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Activités sportives Inter-Cégep</li> <li>- L'arbre à mots</li> <li>- Classe-Choc</li> <li>- La dictée de la Francofête</li> <li>- Journal Coup de Plume</li> <li>- Jumelage linguistique *</li> <li>- Match d'improvisation</li> <li>- Le Patinothon</li> <li>- Participation au projet : échange de service</li> <li>- Stage avec les étudiants en soins infirmiers</li> <li>- Stage avec les étudiants en technique de loisir</li> <li>- Rendre le théâtre abordable</li> <li>- Valoriser le travail en région (Granby)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La Popote roulante</li> <li>- Érablière urbaine</li> <li>- Fête d'Halloween (Fête des finissants)</li> <li>- Fête de Noël</li> <li>- Fête de la Saint-Jean-Baptiste</li> <li>- Marathon d'écriture</li> <li>- Rencontres littéraires *</li> <li>- Semaine québécoise des Rencontres interculturelles (SQRI)               <ul style="list-style-type: none"> <li>— Visite</li> </ul> </li> <li>- Sortie à la cabane à sucre</li> <li>- Sortie au verger</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bénévolat par les pairs</li> <li>- Correspondance intergénérationnelle</li> <li>- Diner-causerie</li> <li>- Le jardin</li> <li>- La Saint-Valentin : <i>Écrivains publics</i></li> </ul>
<b>Tremplin DEC</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Jumelage linguistique *</li> <li>- Projet d'écriture : <i>À ton endroit</i></li> <li>- Projet d'écriture : <i>Quelle Amérique ?</i></li> <li>- Projet : Théâtre Playback</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Projections de Québec cinéma</li> <li>- Rencontres littéraires *</li> </ul>	

**Tableau avec une courte description des activités.**

<b>Francisation</b>	
Activités sportives Inter-Cégep	<p>Organisation de matchs de soccer amicaux entre les programmes de francisation des cégeps de Saint-Laurent et de Marie-Victorin. Une activité qui permet de créer des moments de rencontre et de souder l'esprit d'équipe.</p> <p><b>Périodicité : deux rencontres lors d'une session d'été.</b></p>
L'Arbre à mots	<p>Installation temporaire sur le tableau blanc de la bibliothèque. Les étudiants sont conviés à la bibliothèque pour écrire leurs mots préférés sur des feuilles et ensuite les accrocher à l'arbre. Au niveau des racines, ils écrivaient le mot choisi dans leurs langues maternelles. Au préalable, le tronc et les branches sont dessinés.</p> <p><b>Périodicité : nouvelle activité, déroulée une seule fois.</b></p>
Bénévolat par les pairs	<p>Il s'agit de jumeler des étudiants plus avancés aux nouveaux étudiants de la francisation. Une tournée des classes est organisée pour trouver des parrains.</p> <p><b>Périodicité : toute l'année</b></p>
Classe-Choc	<p>Projet qui vise à sensibiliser les employés du Cégep aux réalités des nouveaux arrivants. Des étudiants de la francisation préparent un petit cours de langue dans leur langue maternelle. Une invitation est faite aux employés pour pouvoir assister aux classes.</p> <p><b>Périodicité : moins de trois rencontres au cours d'une année scolaire (2018)</b></p>
Correspondance intergénérationnelle	<p>L'occasion pour les étudiants de correspondre avec les aînés du <i>Centre ABC</i> par l'échange de lettres. Trois lettres sont envoyées, deux par l'étudiant et une par la personne âgée. L'activité se solde par une rencontre dans un espace aménagé par le <i>Centre ABC</i>.</p> <p><b>Périodicité : Activité se déroulant sur une session</b></p>
La dictée de la Francofête	<p>L'activité a lieu dans un cadre festif lié à la célébration de la francophonie. Les étudiants participent au projet de la <i>Caravane des dix mots</i>, proposé par l'organisme de médiation culturelle <i>Projet Ose</i>. La dictée permet d'échanger et de découvrir des mots et des expressions de la langue française.</p> <p><b>Périodicité : Hiver 2011</b></p>
Dîner-causerie	<p>Projet animé par les animateurs sur l'heure du dîner. Selon un calendrier, les étudiants sont invités à discuter sur diverses thématiques déterminées par l'animateur du moment. L'animateur est responsable du déroulement et de la thématique. Maximum de 20 étudiants</p> <p><b>Périodicité : À chaque année, depuis 2018 — Environ 1-2 fois semaine</b></p>
Érablière urbaine	<p>Les étudiants se déplacent au parc Baudet dans l'arrondissement de Saint-Laurent. Le parc est aménagé par l'arrondissement. À travers un parcours sur 3 étapes et d'une durée d'une heure, ils découvrent l'univers des cabanes à sucre.</p> <p><b>Périodicité : 1 fois par année (entre février et mars)</b></p>
Fête d'Halloween (Fête des finissants)	<p>Journée festive qui explique les pratiques ludiques de la fête de l'Halloween. C'est aussi l'occasion de célébrer les finissants du programme de francisation.</p> <p><b>Périodicité : En octobre</b></p>

Fête de Noël	Diverses activités sont organisées pour souligner cette période de l'année. Une fête a lieu à la cafétéria. <b>Périodicité : annuel, en décembre</b>
Fête de la Saint-Jean	Diverses activités sont organisées pour souligner la fête nationale. Au courant de la dernière année (2019), les étudiants en francisation avaient la possibilité d'organiser une activité dans le cadre des festivités. <b>Périodicité : annuel, en juin</b>
Le jardin	Les étudiants ont l'occasion de participer aux diverses étapes, du jardinage jusqu'à la cueillette. Le jardin se trouve sur le terrain du Cégep. Le projet prend fin en 2019. À ce jour, il était impossible de savoir si le projet est relocalisé ou s'il est arrêté de manière définitive.
Journal Coup de Plume	Contenu du journal rédigé par les étudiants du programme. La mise en page et la conception graphique sont réalisées par un étudiant, infographiste dans son pays. Le projet met en scène la vie du Cégep, ses employés et présente la culture des étudiants du groupe. Trois éditions ont été produites. <b>Périodicité : Été 2009 — Automne 2009 — Hiver 2010</b>
Jumelage linguistique <sup>7</sup>	Échange linguistique entre les étudiants hispanophones et les étudiants du programme régulier de l'option SENS, programme de sciences humaines du Cégep. Les rencontres sont d'une durée d'une heure, 30 minutes pour chaque langue, jusqu'au départ des étudiants du régulier. <b>Périodicité : annuel — ce projet dépend de la présence d'étudiants hispanophones</b>
Marathon d'écriture	Projet qui valorise ce que les finissants sont capables de créer en fin de la formation. Les enseignants et des auteurs sont invités à participer aux projets. Activité organisée en partenariat avec le CARI de Saint-Laurent. Un recueil de texte est réalisé, il contient l'ensemble des compositions des étudiants.
Match d'improvisation	L'activité a lieu dans un cadre festif en lien avec la francophonie. Les étudiants participent au projet de la <i>Caravane des dix mots</i> , développé par <i>Projet Ose</i> . Le match d'improvisation devait mettre en valeur les 10 mots. L'animation est assurée par un artiste invité, Fred Teyssier, spécialiste de l'improvisation. Au préalable, l'artiste a offert six heures d'atelier aux étudiants. <b>Périodicité : Hiver 2014</b>
Le Patinothon	Projet de levée de fond pour financer des paniers de Noël offerts aux étudiants. À ce jour, la portion levée de fond n'existe plus, mais la collecte pour les paniers est maintenue. <b>Périodicité : dernière participation 2013</b>
La Popote roulante	Activité de bénévolat, où les étudiants participent à la distribution de repas auprès de personnes âgées et handicapées. Ils sont encadrés par l'organisme du <i>Centre ABC</i> . En servant le repas, des échanges sont créés. <b>Périodicité : Activité régulière, 1 fois par session/4 fois par année</b>

<sup>7</sup> Activité commune entre les deux groupes.

Participation au projet : échange de service	Tentative d'organiser des échanges de services entre les étudiants selon les habilités de chacun. En raison du faible taux de participation, le projet a été annulé.
Projet de stage avec les étudiants en soins infirmiers	À la demande du programme de soins infirmiers, les stagiaires viennent rencontrer les étudiants en francisation. Ils échangent sur les problèmes de santé au Québec. Une rencontre de type « focus group » est organisée. Ensuite, les stagiaires en soins infirmiers analysent les données et viennent représenter les données aux groupes de francisation. <b>Périodicité : Projet ponctuel</b>
Projet de stage avec les étudiants en technique de loisir	Des activités sont organisées par les stagiaires du programme de technique en loisir, et offertes aux étudiants de francisation. Le projet central était de rédiger un recueil de recettes festives. Le livre est vendu au Cégep et l'argent amassé est remis à la Maison des jeunes de Saint-Laurent. <b>Périodicité : Hiver 2011</b>
Rencontres littéraires <sup>8</sup>	Conférences organisées par les services à la vie étudiante et des enseignants, où des auteurs sont invités à échanger sur divers thèmes. En francisation, des ateliers pédagogiques sont organisés avant la tenue de la conférence. Ensuite, un retour est fait avec les étudiants. Le projet permet de créer des échanges entre l'auteur et les étudiants. <b>Périodicité : divers moments au courant de l'année</b>
Rendre le théâtre abordable	Projet proposé et développé par un enseignant; les finissants avaient l'occasion de s'initier au théâtre québécois. Ils ont interprété des extraits de la pièce présentée au théâtre de la Licorne. En amont, ils ont reçu la visite des comédiens et d'un membre de la direction du théâtre de la Licorne. Par la suite, ils étaient invités à assister à la pièce. <b>Périodicité : Activité ponctuelle — une seule fois</b>
La Saint-Valentin : <i>Écrivains publics</i>	Installés dans des emplacements visibles du Cégep, les étudiants de francisation offrent le service d'écrire des mots dans leurs langues sur des cœurs de carton. C'est l'étudiant du programme régulier qui fait le choix de la phrase dans la langue de son choix. Ce dernier repart avec sa phrase. <b>Périodicité : Février, 1 séance</b>
Semaine québécoise des Rencontres interculturelles (SQRI) — Visite	Durant cette semaine thématique, les étudiants sont invités à participer aux activités offertes dans le Cégep. Les étudiants occupent un rôle de visiteur surtout. <b>Périodicité : première semaine d'octobre</b>
Sortie à la cabane à sucre	Activité extérieure qui permet de découvrir la culture sociale de la cabane à sucre. Projet fédérateur, il permet de renforcer les liens dans un contexte plus décontracté. <b>Périodicité : Sortie annuelle, avant les coupes de 2015. Inconnue aujourd'hui</b>
Sortie au verger	Activité extérieure qui permet de découvrir une activité saisonnière locale, la cueillette des pommes. Projet fédérateur, il permet de renforcer les liens dans un contexte plus décontracté. <b>Périodicité : Sortie annuelle, avant les coupes de 2015</b>

<sup>8</sup> Activité commune pour les deux groupes.

Valoriser le travail en région (Granby)	<p>Une excursion à la ville de Granby; l'idée est de présenter la vie et les opportunités d'emploi de la région. Activité réalisée par une ancienne employée du Cégep. Il a été possible de rencontrer le maire de la ville et le centre d'accueil des immigrants de la région, le SERY (Solidarité ethnique régionale de la Yamaska).</p> <p><b>Périodicité : Une seule fois</b></p>
<b>Tremplin DEC</b>	
Jumelage linguistique <sup>9</sup>	<p>Échange linguistique entre les étudiants hispanophones et les étudiants du programme régulier de l'option SENS. Les rencontres sont d'une durée d'une heure, 30 minutes pour chaque langue, jusqu'au départ des étudiants du régulier.</p> <p><b>Périodicité : annuel — ce projet dépend de la présence d'étudiants hispanophones</b></p>
Projections de Québec cinéma	<p>Dans le cadre du festival des Rendez-vous du cinéma québécois, des films sont présentés aux étudiants. Ils peuvent découvrir le cinéma d'ici.</p> <p><b>Périodicité : divers moments dans l'année</b></p>
Projet d'écriture : <i>À ton endroit</i>	<p>Rencontre avec les étudiants du programme régulier. À partir d'une photo signifiante, l'étudiant doit questionner l'autre et comprendre ce que l'image représente.</p>
Projet d'écriture : <i>Quelle Amérique ?</i>	<p>Dans le cadre de la Semaine québécoise des Rencontres interculturelles, les étudiants du programme régulier et ceux du Tremplin DEC discutent sur la thématique de l'Amérique. Par la suite, des textes sont produits et un recueil est réalisé.</p> <p><b>Périodicité : projet ponctuel</b></p>
Projet : Théâtre Playback	<p>Une troupe externe vient à la rencontre des étudiants. Ils sont invités à raconter leurs anecdotes. Par la suite, les histoires sont jouées par la troupe sur scène.</p>
Rencontres littéraires <sup>10</sup>	<p>Conférences organisées par le service à la vie étudiante ou des enseignants du programme, où des auteurs sont invités à échanger sur divers thèmes. En francisation, des ateliers pédagogiques sont organisés avant la tenue de la conférence. Ensuite, un retour est fait avec les étudiants. Le projet permet de créer des échanges entre l'auteur et les étudiants.</p> <p><b>Périodicité : divers moments au courant de l'année</b></p>

<sup>9</sup> Activité commune entre les deux groupes.

<sup>10</sup> Activité commune entre les deux groupes.

## ANNEXE 2 LISTE DES PARTENAIRES

NOM DU PARTENAIRE	
<b>Centre ABC</b>	Centre d'action bénévole et communautaire Saint-Laurent. Partenaire des projets de la Popote roulante et de Correspondance intergénérationnelle.
<b>CARI Saint-Laurent</b>	Centre d'accueil et de référence sociale et économique pour immigrants. Il facilite la recherche d'emploi, offre des cours de français, d'informatique et autre. Partenaire pour le projet le <i>Marathon d'écriture</i> .
<b>Projet Ose</b>	Organisme de création artistique et de médiation culturelle, développe des projets culturels sur mesure pour divers milieux.
<b>Société Saint-Jean-Baptiste</b>	Organisation militante, elle participe et organise diverses activités faisant la promotion de la culture québécoise et de la langue française.
<b>Centre des loisirs de Saint-Laurent</b>	Offre d'activités socioculturelles pour l'ensemble de la communauté de l'arrondissement.
<b>Arrondissement de Saint-Laurent</b>	Les arrondissements ont comme mission de promouvoir la participation à la vie culturelle de sa communauté. Le projet d'Érablière urbaine est un exemple.
<b>Mairie de Granby</b>	La mairie a reçu les étudiants lors de l'activité <i>Valoriser le travail en région</i> .
<b>SERY (Solidarité ethnique régionale de la Yamaska)</b>	Établi à Granby, l'organisme facilite et assure l'accueil des immigrants de la région. Il a reçu les étudiants de la francisation lors de l'activité <i>Valoriser le travail en région</i> .
<b>Francisation au cégep Marie-Victorin</b>	Le groupe de francisation de Marie-Victorin a participé à l'activité sportive, un match de soccer, organisé par le cégep de Saint-Laurent.
<b>Service à la vie étudiante et ses conseillers</b>	Les services à la vie étudiante jouent divers rôles, parfois de coordination, de soutien ou d'agent de liaison lors de l'élaboration de certaines activités se déroulant dans le Cégep.
<b>Cégep de Saint-Laurent Programme SENS</b>	Le programme SENS invite les étudiants hispaniques de la francisation et du Tremplin DEC à des séances d'échange de langue avec les étudiants du programme régulier.
<b>Théâtre de la Licorne</b>	Le Théâtre de la Licorne a présenté le théâtre québécois aux étudiants en francisation.
<b>Bibliothèque du cégep de Saint-Laurent</b>	La bibliothèque a facilité la création du projet <i>l'Arbre à mot</i> .

<b>Les enseignants</b>	Les enseignants sont des partenaires centraux dans la plupart des activités. Ils seront les premiers à transmettre, mobiliser et accompagner les étudiants lors de la tenue d'une activité. Ils peuvent proposer des activités ou suggérer d'inviter des auteurs.
<b>Les animateurs</b> du programme de francisation	Engagés par le programme de francisation, ils organisent, mobilisent et animent certaines activités s'adressant aux étudiants.
<b>Les agents d'intégration</b> du programme de francisation	Les agents d'intégration accompagnent les groupes de manière plus étroite. Ils développent un calendrier de sorties extérieures. Ils peuvent participer à l'élaboration des activités à la demande de la conseillère pédagogique.
<b>Les étudiants</b> de francisation, du Tremplin DEC et du programme ordinaire	Les étudiants ont la possibilité de proposer, organiser et réaliser des projets socioculturels. Cette participation est souvent encouragée par les conseillères pédagogiques.
<b>Comité jardin</b>	Instigateur du projet, le comité jardin des étudiants a invité ceux de la francisation à l'élaboration du jardin.

# ANNEXE 3 CATÉGORISATION DES ACTIVITÉS PAR NIVEAU D'INTERVENTION

**Typologie 1 — Regroupement détaillé : Selon le niveau d'intervention du participant**  
Classification en ordre alphabétique.

Niveaux d'interventions du participant		
Spectateur : 4 activités	Participant : 26 activités	Collaborateur : 4 activités
<b>Francisation</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rencontres littéraires *</li> <li>- (SQRI) Semaine québécoise des Rencontres interculturelles</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Activités sportives Inter-Cégep</li> <li>- Bénévolat par les pairs</li> <li>- Diner-causerie</li> <li>- Érablière urbaine</li> <li>- Fête de Noël</li> <li>- Fête d'Halloween (Fête des finissants)</li> <li>- Fête de la Saint-Jean-Baptiste</li> <li>- Jumelage linguistique *</li> <li>- La dictée de la Francofête</li> <li>- L'arbre à mots</li> <li>- Le Patinothon</li> <li>- Marathon d'écriture</li> <li>- Match d'improvisation</li> <li>- La Popote roulante</li> <li>- Projet de correspondance intergénérationnel</li> <li>- Projet d'échange de service</li> <li>- Projet de stage avec les étudiants en soins infirmiers</li> <li>- Projet de stage avec les étudiants en technique de loisir</li> <li>- Rendre le théâtre abordable</li> <li>- Sortie à la cabane à sucre</li> <li>- Sortie au verger</li> <li>- Valoriser le travail en région (Granby)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Classe-Choc</li> <li>- Le jardin</li> <li>- Journal, Coup de Plume</li> <li>- La Saint-Valentin : <i>Écrivains publics</i></li> </ul>
<b>Tremplin DEC</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Projections de Québec cinéma</li> <li>- Rencontres littéraires *</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Jumelage linguistique *</li> <li>- Projet d'écriture : <i>À ton endroit</i></li> <li>- Projet d'écriture : <i>Quelle Amérique ?</i></li> <li>- Projet : Théâtre Playback</li> </ul>	

\* Activité commune aux deux groupes.

## ANNEXE 4 CATÉGORISATION DES ACTIVITÉS PAR OBJECTIFS PRÉDOMINANTS

### Typologie 2 — Regroupement détaillé : Les objectifs prédominants de l'activité

Classification en ordre alphabétique.

Francisation			
7 activités Acquérir de nouvelles compétences	8 activités Découvrir des pratiques culturelles	10 activités Favoriser des échanges interculturels	9 activités Développer la participation aux activités culturelles
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bénévolat par les pairs</li> <li>- Dîner-causerie</li> <li>- Journal Coup de Plume</li> <li>- La dictée de la Francofête</li> <li>- Marathon d'écriture</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Érablière urbaine</li> <li>- Fête de la Saint-Jean-Baptiste</li> <li>- Fête de Noël</li> <li>- Fête d'Halloween (Fête des finissants)</li> <li>- Sortie à la cabane à sucre</li> <li>- Sortie au verger</li> <li>- Valoriser le travail en région (Granby)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Activités sportives Inter-Cégep</li> <li>- Classe-Choc</li> <li>- Le jardin</li> <li>- Jumelage linguistique*</li> <li>- La Popote roulante</li> <li>- Correspondance intergénérationnelle</li> <li>- Stage avec les étudiants en technique de loisir</li> <li>- Stage avec les étudiants en soins infirmiers</li> <li>- La Saint-Valentin</li> <li><i>Écrivains publics</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- L'arbre à mots</li> <li>- Match d'improvisation</li> <li>- Le Patinothon</li> <li>- Participation au projet : échange de service – (SQRI) Semaine québécoise des Rencontres interculturelles</li> <li>- Rencontres littéraires*</li> <li>- Rendre le théâtre abordable</li> </ul>
ACTIVITÉS AU TREPLIN DEC			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Projet d'écriture : <i>Quelle Amérique ?</i></li> <li>- Projet d'écriture : <i>À ton endroit</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Projet : Théâtre Playback</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Jumelage linguistique*</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Projection de Québec cinéma</li> <li>- Rencontres littéraires*</li> </ul>

\* Activité commune aux deux groupes.

# ANNEXE 5 QUESTIONNAIRE

## A. IDENTIFICATION

1. Quel est votre rôle ?
2. De quel volet êtes-vous responsable ?
  - Sur quelle période (mois-année) :

## B. DURÉE DES PROJETS — VUE D'ENSEMBLE

3. Combien de projets sont-ils réalisés par session ?
  - De grande envergure
  - De petite envergure
4. Quelles sont les principales thématiques abordées ?
5. Quels sont les objectifs généraux et spécifiques ?
6. Combien de temps est-il nécessaire pour la réalisation d'un projet ?
  - De grande envergure
  - De petite envergure

## C. PROCESSUS D'ÉLABORATION DES PROJETS

7. À quel moment débute la conception d'un projet ?
8. À quel moment débute l'implantation du projet ?

## D. PARTENAIRES

9. Sollicitez-vous des partenaires externes ?
10. Quels sont-ils ?
11. Quels sont leurs rôles ?

## E. DOCUMENTATION ET ARCHIVAGE

12. Calculez-vous les retombées des projets ?
13. Documentez-vous les projets ?
14. Archivez-vous les projets

## F. ENJEUX

15. Quels sont les principaux obstacles que vous notez ?

## G. FINANCEMENT

16. D'où provient le financement des projets ?
17. Avez-vous connu des fluctuations et quelles sont ses répercussions ?

## H. CONCLUSION

18. Quelles sont vos principales recommandations ?
19. Quels sont vos coups de cœur dans l'ensemble de vos projets ?

## BIBLIOGRAPHIE

---

Fourcade, Marie-Blanche (2014) *Lexique : La médiation culturelle et ses mots-clés*, Culture pour tous. Récupéré de [https://www.culturepourtous.ca/professionnels-de-la-culture/mediation-culturelle/wp-content/uploads/sites/6/2015/05/lexique\\_mediation-culturelle.pdf](https://www.culturepourtous.ca/professionnels-de-la-culture/mediation-culturelle/wp-content/uploads/sites/6/2015/05/lexique_mediation-culturelle.pdf)

Hutcheson, Maggie (2016). *Encadrer la communauté — Manuel sur l'art axé sur la communauté*. Toronto : Conseil des arts de l'Ontario. Récupéré de <http://www.arts.on.ca/oac/media/oac/Publications/Encadrer-la-communaute-Manuel-sur-l-art-axe-sur-la-communaute.pdf>

Lafortune, Jean-Marie, dir. (2012). *La médiation culturelle : le sens des mots et l'essence des pratiques*. Québec : Presses de l'Université du Québec, collection Culture et publics.

## ÉQUIPE

---

Recherche et rédaction : Monica Meza Giron

Direction et révision : Eva Quintas

Pour citer ce document :

Meza Giron, Monica et Quintas, Eva (2019). *Médiation artistique et rencontre interculturelle. Recenser, documenter et comprendre les interventions artistiques et culturelles avec les groupes en francisation au cégep de Saint-Laurent* [Étude].

ISBN : 978-2-9821143-3-3

ARTENSO – Centre de recherche et d'innovation en art et engagement social, 2019

[www.artenso.ca](http://www.artenso.ca)